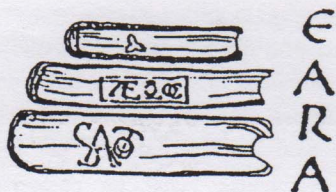


CODICE BOLETIN 11

ISSN 0328-1019

Octubre, 2000

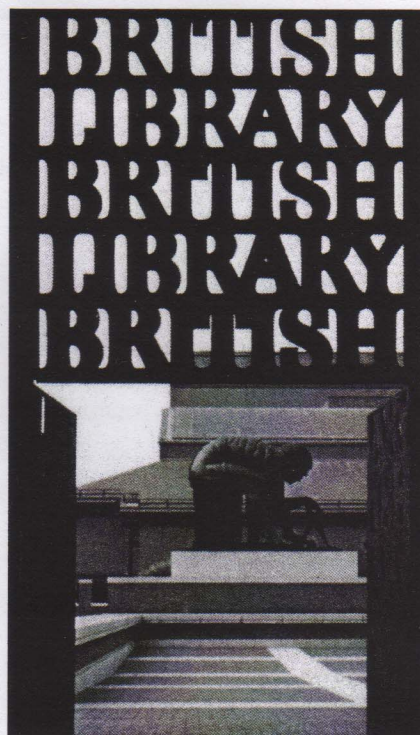
ENCUADERNADORES ARTESANALES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA



VISITA A LA BIBLIOTECA BRITANICA

En Julio de 1999 estuve en Londres para visitar a mi hijo que estaba estudiando allí. Es una ciudad que he visitado varias veces, lo cual la hace familiar y aumenta para mí el placer de recorrerla. Viví en Notting Hill y me sorprendió ver tantos cambios en este barrio bohemio que, en los últimos años, se ha puesto de moda. Visité a algunos de mis proveedores habituales de elementos para el taller, pues aunque siempre han sido sumamente eficientes para los envíos, resulta interesante ver su stock de cueros, las telas en todas las variedades y, ahora, con el agregado de telas japonesas. Sangorsky y Suttcliff, el gran taller de encuadernación, ahora está asociado a la casa Shepherd. Allí también fui y, como es habitual, me fue difícil salir con las manos vacías. Los cueros fueron encargados a Hewitt, a quienes visité en su depósito con venta al público, situado en Park Royal (es una estación de subterráneo más o menos a media hora del centro). Me tenté con un par de hierros de segunda mano (a un precio muy razonable, \$ 15 c/u), de un diseño simple y atemporal y, también, con unas cabezadas de estilo Isabelino que ellos adquirieron a un proveedor que cerraba su negocio. Estas son las sorpresas y hallazgos que se encuentran en los países donde la oferta de materiales es siempre grande y variada.

Uno de los lugares que tenía especial interés en visitar era la nueva sede de la Biblioteca Británica en Saint Pancras. Esta es la Biblioteca Nacional de Gran Bretaña que fue establecida en 1973 para unificar varias bibliotecas en una sola institución: la del Museo Británico, la Nacional Central, la Bibliográfica Nacional y la de Ciencias y Tecnología. Se eligió Saint Pancras por su fácil acceso. La biblioteca alberga alrededor de 17 millones de libros, además de mapas, partituras, estampillas y grabaciones. Muchas de sus colecciones pertenecen al Museo Británico, fundado hace 250 años, que fue la primera biblioteca en permitir el acceso del público en su famosa "sala redonda" de lectura.



En la Galería John Ritblat están los "tesoros" expuestos en enormes vitrinas. Suavemente iluminados para su protección se puede ver el Codex Sinaiticus, una biblia en griego que data de la mitad del siglo IV y que es el manuscrito más completo del Nuevo Testamento. Su nombre viene del Monasterio de Santa Catalina, al pie del Monte Sinaí, donde fue descubierto por el estudioso alemán Constantino Tischendorf en 1859. También está expuesta la Carta Magna, documento considerado pilar de la libertad de los pueblos de habla inglesa y una copia del primer folio de las obras de W. Shakespeare, publicado en 1623.

Es tan variada y valiosa la exhibición que se puede apreciar, de la época actual, un manuscrito de Paul Mc

Cartney con las palabras de "Quiero tener tu mano", grabado en 1963, que fue primero en ventas en el Reino Unido y en E.E.U.U. Siguen tomos de todas las culturas y épocas.

De allí se pasa al sector "Hojeando los libros" donde, en cabinas con monitores se pueden "hojear" algunos de los tesoros. Tocando la pantalla para comenzar, se elige de una lista el que se quiere hojear y, con sólo tocar el ángulo superior izquierdo, aparece la página que sigue. El programa incluye un zoom para ampliar detalles de las páginas y audio con música de la época e información sobre el texto.

En el taller de palabras, sonidos e imágenes, se pueden ver los elementos de un taller de encuadernación, una imprenta, la evolución de la grabación de sonido, además de videos de todas estas actividades.

La biblioteca cuenta también con una librería en planta baja que se especializa en textos sobre libros.

Tenía un interés especial por visitar el taller de conservación de la Biblioteca. Llamé a Caroline Checkey Scott, que trabaja allí, a quien conocí en Buenos Aires cuando realizó actividades organizadas por la Fundación Patrimonio Histórico, que dirige Susana Meden. Amabilísima, como siempre, me recibió de inmediato pero, dado que ya era la media tarde, me sugirió volver al día siguiente para que John Mumford, jefe del taller, me mostrara su funcionamiento. Volví y un sonriente John vino a buscarme a la Mesa de Entradas (no se puede acceder al sector talleres sin acompañante). El taller es grande, con excelente luz natural. En ese momento había tres personas trabajando. Además del impecable equipamiento de prensas, telares, etc., me llamó la atención una lupa con zoom que permite analizar bien los trabajos de restauración. Los trabajos que se realizan allí deben ser reversibles y los materiales, en lo posible, neutros, para proteger el bloque del libro.

Cueros de primera calidad, papel japonés, hilo de lino sin teñir, cuero de chanco trabajado al alumbre y telas de lino, son los materiales más utilizados. Me mostraron también una máquina adquirida recientemente: una cortadora electrónica de cartulina. Se selecciona por computadora el modelo de caja o estuche requerido, se colocan las medidas y el título de la obra y, automáticamente, la máquina corta e imprime la caja.

Esta visita, guiada por John, fue un placer, él conoce todo allí, y por supuesto, al dedillo, ya que ingresó a la

Editorial

Hace ya diez años que por iniciativa de Marta Diaz nació E.A.R.A., Encuadernadores Artesanales de la República Argentina. La participación en la Feria del Libro fue la primera actividad que realizaron los encuadernadores que acudieron a la convocatoria. Algunos pocos ya se conocían pero para la mayoría fue el comienzo de un fructífero intercambio de experiencias. Surgieron como es natural amistades que permiten al encuadernador que generalmente trabaja solo, tener con quien compartir los vaivenes de su trabajo y esto, como es natural, beneficia el nivel del trabajo de todos. Este año, por tercera vez se realizó el encuentro anual de perfeccionamiento. Concurrieron 35 socios y fueron invitados especiales dos encuadernadores del interior del país. Esta reunión y la participación en la Feria del Libro son las actividades principales de nuestra asociación, además de visitas a bibliotecas, charlas y talleres. La publicación de este boletín permite a la comunidad de encuadernadores compartir información sobre eventos y novedades de interés de todas partes del mundo. Queremos agradecer muy especialmente a los avisadores que nos apoyaron desde el primer día e invitar a todos nuestros socios a seguir trabajando con el mismo entusiasmo para llevar adelante nuevos proyectos.

*Patricia Figueroa
Pedro Díaz*

Biblioteca a los 16 años (¡hace 20!); demuestra en todo momento un gran amor por su trabajo y por la institución. Todo esto me hizo pensar nuevamente en el largo camino que aún tienen que transitar las instituciones argentinas. Aquél lo ha empezado la Fundación Patrimonio Histórico y la Fundación Antorchas, entre otras, que marcan el rumbo a seguir. La honestidad y la capacitación con el tiempo darán sus frutos.

John Mumford me despidió con un lindísimo regalo: una publicación sobre encuadernación editado por la Biblioteca. Nos volvimos a ver en Buenos Aires en octubre del mismo año, cuando con Caroline Checkley Scott realizaron un Seminario en Córdoba, luego de las demostraciones en Buenos Aires.

Patricia Figueroa

PEDRO J. DIAZ

Encuadernación
4812-7357

TALLER MARTADÉ

Cuero - Pergamino
4207-2179
022-41-15-507713

Encuadernaciones

**RODOLFO
NACCARATO**

Cruz Alta 2369, Sáenz Peña - 4757-6924

Ex Libris

Enrique Pérsico
Tel: 4571-4062

LIBROS PRESTADOS: UN PELIGRO

Cuántos de nosotros, los que guardamos en nuestros estantes ediciones valiosas, o no, se ha visto en un verdadero apuro al requerírsele el préstamo de una de esas joyitas, muy amorosamente guardada, quizás aquella edición de una obra que ya nadie lee o no se edita? O, aquella otra, que nos trae recuerdos muy queridos de nuestra adolescencia y cuyas páginas, amarillas de tiempo, guardan algunas lágrimas derramadas por puros sentimientos?

Creo que la mayoría de nosotros se ha visto frente a la difícil decisión del préstamo, puesto que casi todos ya han pasado por el sabor amargo de perder el rastro de algún tomito que, aunque modesto, considerábamos valioso.

En una biblioteca de Pinellas County, Estados Unidos, se tomó una "medida extrema": una joven de 24 años, embarazada de cuatro meses, fue encarcelada por ocho horas, acusada de haber ignorado reclamos de la biblioteca, recordándole que debía devolver los libros que había pedido prestados.

"La biblioteca la esperó 16 meses" pero, al no obtener respuesta a los reiterados reclamos, el director de la misma hizo la denuncia. Se evaluó el material que faltaba en 127,86 dólares.

Haciendo caso omiso de las protestas de la joven, que alegó haberse mudado y no haber recibido los reclamos, fue invitada a pasar a una celda, de la que no salió hasta que su familia canceló la deuda. Comenta la noticia que la joven pidió algo para leer durante sus horas de prisión pero, dado sus antecedentes, le fue negada la petición.

Como experiencia personal diré que mi abuelo Pablo Francisco, celoso dueño de una importante biblioteca privada, tenía adheridos a los vidrios de sus estanterías, una cartelito que rezaba: "No se prestan libros". Hoy no lo tildo de egoísta. Como murió siendo yo muy pequeña no pude preguntarle cuántos libros prestados perdió que lo decidieron a imprimir y pegar tal leyenda. Cursando los primeros grados de la escuela, incluso

llegué a preguntarme por qué no quería prestar aquellos libros "tan lindos" que nosotros hojeábamos tan a menudo, con respeto y admiración, deteniéndonos largos minutos en cada ilustración, ya que no podíamos leer el francés en que estaban escritos.

En los primeros años de la adolescencia y en vacaciones escolares, con un grupo de amigos, todos ávidos de lectura, salíamos con unas monedas a la caza de libros usados, costumbre que no he perdido, altamente peligrosa para mi bolsillo y mi tiempo. Entrar en una librería de viejo me es fácil y placentero, salir me resulta muy difícil.

Bueno, en aquel tiempo y con ese grupo inolvidable, intercambiábamos las modestas adquisiciones. Nunca se nos ocurrió quedarnos con un libro ajeno.

Hoy, para mí, es cuestión de honor devolver un libro prestado. Pese a que he perdido, poco a poco, el hábito de prestar indiscriminadamente y puedo contar hasta cuatro o cinco, no más, las personas a las que presto un libro, no dejo de esperar que ese número se supere, porque el amor al libro también es poder compartirlo.

La breve nota periodística a que hago referencia y que me inspiró estas reflexiones, salió publicada en Clarín Cultura del 23 de enero de 2000.

Elizabeth Coni Aguilar

DINA
Encuadernaciones
4307-8580

"Productos de
RESTAURACION"
S.R.L.
Chile 326 / 28 - (1098)
Buenos Aires - Argentina
Tel.Fax: (011) 4307-0165
E-mail: respuesta@dekora.com.ar

SCHÖNE Patricia S. Ichiyoshi
ENCUADERNACION
CONSERVACION
Monteagudo 398 - 1º Piso - Dpto. 4
Tel. (0341) 4305886 - 2000 Rosario

Librería y Editorial
"EL JAGÜEL"
Libros antiguos
Florida 835 - Loc. 31 - (1005) Bs. As. - Argentina
Tel.: (54-11) 4940-2949 - Fax: (54-11) 4313-7267
E-mail: sedem@ciudad.com.ar

NOVEDADES EN LIBROS

"El ABC de la encuadernación", Jane Greenfield.

Este trabajo en inglés expone el desarrollo del libro durante varios períodos y lugares. Está dividido en tres glosarios: catálogo de términos técnicos, catálogo de la historia de la encuadernación (desde el medioevo hasta las técnicas de avanzada actuales) y catálogo de los artesanos encuadernadores y creadores. Termina con una lista exhaustiva de encuadernadores que firmaron sus trabajos o de los identificables fácilmente a través de sus obras. La autora supo anar a la precisión de su trabajo 700 ilustraciones explicativas. Este libro es recomendable también para coleccionistas y bibliotecarios.

(ABC of Bookbinding, J.Greenfield, Oak Knoll Books, 1998. Precio: 35 dólar). Disponible en Oak Knoll Books, 414 Delaware St., New Castle, DE 19720, USA.

"La encuadernación", Roger Devauchelle.

El autor relata la historia de la encuadernación, en los planos técnico y estilístico. También desarrolla la historia del oficio, con sus especialidades, rivalidades internas y su jerga específica.

(La Réliure, R. Devauchelle, ed. Arts et Métiers du Livre. Precio: 550 F más 100F por envío). Pedidos a: 55 bis rue de Lyon, 75012 Paris, France.

De "Arts et Métiers du Livre"

No. 213, marzo-abril 1999.

Traducción y síntesis: Yolanda Ertan

ENCUADERNACIONES DEL MUNDO SOBRE EL POEMA "EL INFINITO" de G. Leopardi.

El título de esta exposición, efectuada en París, amerita una pequeña explicación. En el otoño de 1998, fecha del bicentenario del nacimiento de G. Leopardi, Antonio Toccaceli hace una loca apuesta: organizar el concurso de encuadernación más grande del mundo en base a setenta y cuatro traducciones del poema "L'Infinito". Para Leopardi el hombre es un ser "terminado" (finito) que aspira a una felicidad infinita, por lo cual busca sin tregua todo lo que le sugiere la idea de inmensidad y estimula su imaginación. El infinito queda como la única experiencia para un escape de la realidad. A esto Leopardi lo denomina poesía.

La mayoría de los encuadernadores interpretaron al infinito bajo un aspecto temporal a causa del título, y no se inspiraron en el contenido del poema de Leopardi. Será por eso la cantidad de abstracciones, de abismos, de efectos que valoran la dimensión insondable del "infinito". Cada artista le dio su propia interpretación, a menudo como si fuera un pozo sin fondo.

Fueron premiados 125 encuadernadores. En realidad, hay poca diferencia entre los premiados y los demás, por ser muy bueno el trabajo de todos. Sin embargo, podemos distinguir algunas grandes tendencias nacionales: por ejemplo, el color español, el delirio belga, la inventiva francesa, la sobriedad alemana, la meditación japonesa.

Resaltaron, de Francia: el armonioso trabajo en negro y rojo de Annick Butré, las ondas de escamas de ostras de Marie-France Dequeker y los verde-amarillo y grises de Monique Mathieu. Tres mujeres, tres formas diferentes de imaginar el "infinito". La alegría, la vivacidad y el barroco estuvieron representados por los españoles Santiago Brugalla-Aurignac y Manuel Bueno Casadesus. De Bélgica atrajo el azul noche de Françoise Bausart y el delirio de colores de Edgard Claes. De Italia: el dominio del 'galluchat' (piel de algunos peces) de Milena Alessi. De la República Checa: el estilo de la composición de J. Merenda. De Alemania: el estricto y eficaz estilo Bauhaus de Stefanie Tonnis. De Japón la perfecta combinación entre los estilos europeo y oriental de Ito Atsushi. De Inglaterra, la originalidad de materiales representada por Peter R. Jones. De Holanda el manejo del metal de Tessa de Jong. El aporte de Colombia dio una faceta pintoresca: las tapas destrozadas por la aduana en búsqueda de droga fueron expuestas en una vitrina, dando un enfoque involuntario al poema de Leopardi.

La conclusión de L. Lemire, firmante del artículo aquí resumido, resalta el retorno a la no figuración, impuesto por el texto de Leopardi. A esta pureza visual corresponde el uso de materiales nobles, especialmente de cueros trabajados sutilmente. El metal, las telas y el plexiglás no están más de moda. Hay un retorno a las fuentes. Por lo menos esto es lo que emanaba de esta exposición que ha permitido a los amantes de los libros dar una ojeada a las grandes tendencias de la encuadernación actual.

Traducción y síntesis: Yolanda Ertan

Fuente: "Arts et Métiers du Livre" Nro. 124, mayo junio 1999.

"EL GOLEM" de Borges en Palatina

La galería de arte Palatina exhibió en marzo de este año obras íntegramente realizadas en papel Canson inspiradas en el poema de Jorge Luis Borges. Doce jóvenes artistas plásticos egresados de la Escuela Nacional de Bellas Artes "Prilidiano Pueyrredón", muchos de ellos docentes en esta prestigiosa institución, han interpretado en cuadros tridimensionales y esculturas diversos temas del Golem. Mediante relieves, superposiciones, calados y volúmenes han presentado trabajos no sólo técnicamente impecables sino de una creatividad y una compenetración temática impactantes. Este grupo de artistas convocado e integrado por Carlos Ara Monti, incluye a Gerardo Acosta Lambert, Lorena Colmenero, Eduardo Gazzaniga, Mariano González, Pablo Lehmann, M. Eugenia Nakamura, Gustavo Pérez Cabriada, J. Miguel Pita, Ricardo Villaraza, Andrés Gori y Andrés Negroni.

Completaba esta muestra, por la cual nos guió amablemente Martha Detry, un libro grupal denominado "Umbral", encuadernado por Carlos Manrique. El cuerpo de esta obra está estructurado en base a cuadernillos de papel de pulpa de algodón Canson- Arches blanco con "barbas", con cintas de algodón como soporte de costura. Un troquelado central atraviesa todo el bloque del libro. Las tapas fueron diseñadas por Jorge Pablo Pallarols y son de terciopelo rojo con incrustaciones de piezas de plata alusivas al poema.

Dina Adámoli

Luisa Meilich

*Encuadernaciones
Se dictan clases*

Tel: 4371-4595 / 4863-2252

**Librería
Romano**

Lavalle 2008
(1051) Bs. As.

Tel/Fax: 4951-9476

www.libros-romano.com.ar

**PATRICIA
FIGUEROA**

*Encuadernación y
Restauración*

4815-4431

patricia_figuroa@mail.com



ADOCE

PAPELES ESPECIALES
PARA CONSERVACION
DESDE 40grs. HASTA
800grs. por m2

PERMALIFE - RISING PHOTOMOUNT
RISING MUSEUM BOARD
ECHOBOTANICA - ARGILL GRAY
PASSE-PAR-TOUIT 152,4 x 264,2 cm

Alfredo L. Palacios 1119 (ex-alvarado)
C1167ABG - Buenos Aires
Tel.: 4303-0955 Fax: 4302-9385

ACTIVIDADES DE E.A.R.A. 2000



26ª FERIA DEL LIBRO DEL AUTOR AL LECTOR

E.A.R.A. presentó un stand diferente, con tres sectores funcionales:

- Un sector equipado con vitrinas exhibiendo diversas encuadernaciones, objetos afines, y pequeñas herramientas. Cada obra estuvo acompañada de una ficha técnica de fácil lectura.
- Otro sector ambientado como taller, con herramientas de mayor porte, como bastidores de costura y prensas con diferentes propósitos. Este sector estuvo respaldado por varias ilustraciones de antiguos talleres, herramientas tradicionales, y encuadernaciones de época.
- El tercer sector estuvo destinado a la proyección de videos temáticos y a la presentación de varios especialistas que efectuaron un total de seis demostraciones. Los temas fueron: "Reparación de roturas en papel", a cargo de Patricia Gaviola, "Confección de tapas en papel hilado a mano y tejido en telar", a cargo de Susana Piasco, y "Caligrafía en la ornamentación del libro", a cargo de Calígrafos de la Cruz del Sur.

Como todos los años, se proporcionaron al público informaciones e impresos sobre el cuidado de libros y bibliotecas, direcciones de proveedores de materiales y de cursos para aprender el oficio. Juan Durán diseñó unos simpáticos libritos con tapas de papel marmolado, que al desplegarse mostraban el logo de E.A.R.A.

Equipo participante:

- Coordinación: Juan Durán, Marta C. de Díaz, Dina Adámoli
- Diseño del Stand: Arquitecta Silvia Agostini
- Recepción de encuadernaciones y acreditación (con cafecito incluido): Yolanda Ertan
- Organigrama de atención al público: Elsa Keller, Dina Adámoli, y José María M. Molina
- Fichas técnicas: Dina y Fernando Adámoli
- Armado del Stand: Juan Durán, Ezequiel Holodovsky, Carlos Quesada, José María M. Molina, Marta C. de Díaz, Dina Adámoli, Elsa Keller, Elsa Duffy, Julio Riobó.
- Atención del Stand: Elsa Keller, Dina Adámoli, José María M. Molina, Julio Riobó, Carlos Quesada, Yolanda Ertan, Marta C. de Díaz, Elsa Duffy, Mirta Morandi, Susana González, Elizabeth Coni Aguilar, Martha Duranti, Nené Chire, Manuela Díaz, Patricia Figueroa, Pedro Díaz, Pelusa Molina, Glauca Villagra, María Inés Longobardi, Jorge Vaccari, María Coronel, Ercilia Galliussi, Luisa Meilich, Edith Schaërer, Noemí Lira.
- Expusieron sus trabajos: Ezequiel Holodovsky, Marta C. de Díaz, Martha Duranti, Ercilia Galliussi, Elizabeth Coni Aguilar, Edith Schaërer, Yolanda Ertan, Carlos Quesada, Elsa Keller, Elsa Duffy, Dina Adámoli, Glauca Villagra, María Inés Longobardi, María Coronel, Luisa Meilich, Javier Nieva. En préstamo, dos ejemplares pertenecientes a Víctor Aizenman, y uno de Patricia Figueroa.
- Artistas invitados a exponer:
 - Enrique Pérsico: Ex libris
 - Susana Piasco: Objetos de escritorio y grabados
 - Silvia Turbinder: Libro de artista

Exhaustos, pero felices, los participantes agradecieron a las autoridades de la Feria, y al personal de la Fundación El Libro todo su apoyo.

EVALUACIÓN DE LA 26ª FERIA DEL LIBRO

El 15 de mayo, en casa de Patricia Figueroa, los socios participantes hicimos el balance. Más allá de elogios, críticas y sugerencias, primó el deseo de seguir consolidando la experiencia de comunicación con el público fiel y masivo de la Feria.

Cada expositor describió su trabajo y los criterios seguidos. Al hacer circular cada obra entre los colegas surgieron preguntas y comentarios que nos enriquecieron en conjunto.

Finalmente, con la mente alborotada por nuevas ideas, hicimos honor a una sabrosa merienda que apaciguó al menos ciertas ansiedades.

TALLER DE AFILADO DE HERRAMIENTAS

El 29 de julio se concretó esta actividad, con Ezequiel Holodovsky como instructor impecable.

Casi veinte entusiasmados socios afilaron a cero sus chanflas. Entre chispas, chapoteos en las cubetas para las piedras de afilar, y bebidas calientes que atenuaron el frío provistas por la anfitriona Luisa Meilich, transcurrió esa mañana agradable y productiva.

3ª ENCUESTA ANUAL DE PERFECCIONAMIENTO

El sábado 26 de agosto fue uno de esos días luminosos, que predisponen para una jornada intensa.

El Molino del Manzano de Pablo y Vicky Sigwald nos recibió con toda su generosidad y aún más, ya que este año éramos una verdadera multitud.

Concurrieron más de 30 socios y 2 invitados de instituciones del interior del país, con quienes E.A.R.A. buscó compartir el acceso a la formación. En esta ocasión se trató de Julia Varela (Archivo del Convento de S. Francisco, Río Cuarto) y Cecilia Vietto (Biblioteca de Cs. Agrarias, Univ. Nac. de Rosario). También fue invitada Consuela Metzger, colega del Guild of Bookworkers de California.

El programa de actividades incluyó una demostración de redondeo y sacado de cajo a cargo de Ezequiel Holodovsky, otra de elección correcta de hilos y costuras a cargo de Pedro Díaz, y una charla de Dina Adámoli contando su experiencia en el Seminario de Conservación de septiembre de 1999 en Córdoba dictado por especialistas de la Biblioteca Británica y organizado por Susana Meden.

Pedro y Ezequiel debieron desdoblarse en dos turnos sus demostraciones por razones operativas, pero el esfuerzo valió la pena a juzgar por los elogios que recibieron.

Un mediodía soleado permitió una pausa al aire libre para disfrutar tanto del excelente almuerzo campestre preparado por Patricia Figueroa, como de la exposición de papeles marmolados traídos por Silvia Agostini y Carola Segura, así como de los papeles Japoneses y demás tesoros del Molino del Manzano.

NO MAS LIBROS AGOTADOS

POR QUE LIBROALIBRO

Cuando emprendimos la aventura de remodelar la manera en que las editoriales ponen sus libros a disposición de los lectores, lo hicimos con el convencimiento de que eran la velocidad y decisión, dirigida y unitaria en la producción y entrega, lo que nos distinguía como empresa. Sin embargo con el correr de los días nos encontramos con ciertas sorpresas.

En primer lugar, un escollo superficial y solucionable: el dominio LibroXpress se confundía con LibroExpress. La solución: comprar los derechos del dominio confundible. Iniciado el trámite, y como alternativa de seguridad, desarrollamos otra marca. Así apareció LibroAlibro:

Al principio la diferencia de enfoque con LibroXpress -claramente enfocada al beneficio para el lector mientras LibroAlibro se centra en la forma de producir- nos parecía una desmejora. Con esa idea, inquietante por cierto, y ante la inminencia de la fecha, inauguramos el stand en la Feria del Libro.

LibroAlibro. En un mar de libros.

Lentamente, y en la medida en que hablaba con lectores que acercaban su solicitud por un título agotado, más se corporizaba un pensamiento curioso: no será que LibroAlibro describe mucho mejor el espíritu de nuestra empresa, aunque no sea tan claramente marketinero?

Es que un libro es un objeto curioso. Bajo cierta óptica resulta ser el vehículo de una relación entre dos intimidades: la del escritor, deseoso de objetivar sus emociones y verlas "de afuera", transcriptas y compartibles con un lector, tan imaginado e interno como la obra; y la de ese lector, corporizado en una persona a quien el autor quizás jamás llegue a conocer personalmente, pero que busca en el libro la confirmación de no estar solo en sus emociones y pensamientos.

Dos intimidades conectadas por un objeto único y compartido. Un objeto al que la masificación quita gran parte de

su magia. Pero cuidado, no se trata aquí de la singularidad como escasez, versus la masificación igual abundancia, sino de la singularidad como unicidad, aunque exista en un sinnúmero de ocasiones, cuantas más mejor.

Y aquí cobra cuerpo la idea de LibroAlibro. Una biblioteca es un conjunto pensado, armado, leído, libro a libro. Todos ejemplares únicos, aunque sean de lo más comunes y hallables en cualquier librería. El conocimiento, una cultura, un gusto, todo lo referido a lo transmisible por la letra impresa, se construye libro a libro. La relación entre un autor y sus lectores se edifica libro a libro. El prestigio de una editorial se cimenta libro a libro.

Cuando un libro se apila con otro libro idéntico, y otro, y otro más, todos gemelos idénticos, clones emanados al unísono de una máquina, no es aún un libro sino un ladrillo de papel. Listo para ser leído, cierto, pero hasta que no se produce la magia del deseo del lector no cobra vida, sigue siendo un objeto inerte cuyo valor puede medirse en kilos o metros o pesos.

Una hilera de libros todos idénticos es eso, una hilera, o una pila, porque pueden apilarse, no importa y se ahorraría espacio. El edificio que la alberga es un depósito. Una hilera de libros todos diferentes, elegidos, es una biblioteca. Apilarlos sería herejía, y el edificio que la alberga es un ámbito de cultura, no una bodega comercial. Y toda esta metamorfosis se debe al hecho de ser únicos, elegidos por deseados. Es decir, tomados de a uno. Libro a libro.

Los LibroXpress son libros durables de alta calidad producidos en forma unitaria y cuando Ud. lo solicita.

LibroXpress nace con el objetivo de ayudar a los editores a poner a su disposición aquellas obras que por razones de mercado han quedado relegadas a la categoría de "agotadas"

Pablo Agrest.

Para más información contáctese: lectores@libroxpress.com

JUAN GULLIN. NOS DEJA UN MAESTRO DE LA "ESCUELA FRANCESA DE ENCUADERNACION"

El pasado 23 de abril falleció, después de una penosa enfermedad, el maestro Juan Gullin. Durante el verano estrenó su nuevo taller y hasta poco tiempo antes de su muerte estuvo al frente de un grupo de alumnas, dando de sí, con gran entereza, lo que su dolencia le permitía.

Al margen de su excelencia como encuadernador, formado con Lepretre, a quien recordaba constantemente, fue un ejemplo como docente. Nunca se lo vio escatimar tiempo ni paciencia para explicar los pasos a seguir en una determinada encuadernación y la forma de seguirlos para conseguir un trabajo bien realizado. Podía explicar una, dos, diez veces, la razón por la cual se seguían determinadas reglas y no otras. Tenía razones bien fundadas para insistir en esto: el resultado final corroboraba sus palabras. Solía repetir que había "una razón" y no "otra" para hacer o, no hacer, y una respuesta muy suya a nuestros requerimientos era:

"No soy yo el que quiere (tal o cual cosa), es el libro el que quiere, y el libro agradece."

Su generosidad la demostraba no guardándose ningún

"secretito" cuando enseñaba. En el taller todos hacíamos uso de casi todo, porque, eso sí, sus chanflas eran sagradas y, cualquiera de nosotros comprende esta reserva.

Juan, como casi todos lo llamaban, tenía un exigencia total y no lisonjeaba fácilmente el trabajo de otros, pero cuando lo hacía, créase o no, lo hacía alguna vez, se podía estar seguro del valor del trabajo realizado. No creo que sea equivocado pensar que él hubiera deseado que muchos de sus alumnos hicieran encuadernaciones impecables y, aún así, un pequeño detalle que no se le escapaba era motivo de crítica. Por consiguiente, muchas veces nos habremos sentido desalentados, pero de inmediato nos largábamos con todo empuje a superar la falla. Era como un reto del maestro.

Acá se cierra un capítulo importante de la encuadernación entre nosotros. Tenemos, en generaciones más jóvenes, muy buenos encuadernadores, pero... cuál de todos ellos se animará a tomar la posta de la enseñanza como lo hizo Juan Gullin?

Elizabeth Coni Aguilar

E.A.R.A. INFORMA

Nuestra socia Patricia Ichiyoshi fue seleccionada para participar en el "Seminario de Conservación de material bibliográfico y de archivos", organizado por la Fundación Antorchas.

Felicitaciones por el logro de esta rosarina, cuarta generación de encuadernadores.

Este seminario es bianual, y se propone profundizar la capacitación de personal en museos, bibliotecas y archivos, así como difundir las prácticas y técnicas contemporáneas de conservación en esas instituciones.

- Nueva visita de Caroline Checkley Scott, de la Biblioteca Británica: en junio de este año desarrolló cursos de restauración de libros encuadernados con túnel en el lomo, y con lomo pegado a la costura. Demostró el tratamiento recomendado en cada caso, con énfasis en materiales y herramientas utilizados.

Los cursos funcionaron con cupo limitado para maximizar el aprendizaje. Se realizaron en el Instituto Técnico de Restauración en Buenos Aires, organizados por la Fundación Patrimonio Histórico, y su Programa de Formación de Encuadernadores que coordina Susana Meden, con el apoyo de la Biblioteca Británica.

Estos cursos afianzaron la adopción de técnicas y criterios en restauración y profundizaron el enfoque conservacionista.

- Elsa Duffy, nuevo miembro de la C.D. de E.A.R.A., está trabajando en un proyecto de salvataje y cambio de soporte de una importante colección de diarios editados por la comunidad inglesa en Buenos Aires entre 1864 y 1958. En la actualidad pertenecen a la Universidad de San Andrés
- En agosto de este año los participantes de los cursos de Fundación Antorchas visitaron el taller de encuadernación artesanal "Divino Rostro", donde Juan Durán garantiza la continuidad de un oficio tradicional. Como contrapartida, E.A.R.A. se interesó por las actividades desarrolladas en esta etapa por Fundación Antorchas y por establecer un flujo de información entre ambas instituciones.
- IV Concurso Nacional de Encuadernación organizado por A.B.E.R. (Asociación Brasileña de Encuadernación y Restauración)

Este concurso, realizado en el mes de agosto en San Pablo,

Brasil, contó como integrantes del jurado a David Sellars (por Designers Bookbinders de Inglaterra), y a Ezequiel Holodovsky (por E.A.R.A.)

- Nuestra socia Nené Chire continúa con su labor creadora y se presentó al "Salón M. Moreno de Arte Textil y Papel" efectuado en el mes de agosto en Bernal.

Su mini tapiz efectuado con material fotográfico como materia prima mereció el tercer premio y medalla. Felicitaciones!

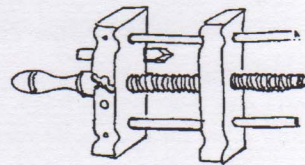
- **Tesoros bibliográficos medievales.**

Exposición realizada en el Museo Larreta durante septiembre/octubre 2000, con el auspicio de la Secretaría de Cultura del Gob. de la Ciudad de Bs.As. y la Embajada de España. Se pudieron admirar facsímiles de magníficas obras cuyos originales están en museos de Europa. Editados impecablemente por M. Moleiro Editor, permiten una aproximación a ese mundo de copistas e iluminadores que despierta tanta fascinación.

- IV Encuentro Nacional de "Conservación Preventiva en Bibliotecas, Archivos y Museos". En Rosario, 30 de octubre al 1 de noviembre 2000. Organizado por la Fundación Patrimonio Histórico, auspicio de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Rosario, y colaboración Biblioteca Argentina "Dr. Juan Alvarez".
- X Congreso de ABRACOR (Asociación Brasileña de Conservadores-Restauradores de Bienes Culturales). En San Pablo, Brasil, 6 al 10 de noviembre 2000.

GLOSARIO

INGENIO (en la Argentina se conoce por su nombre en francés = rabot), implemento usado por los encuadernadores para cortar el canto de los libros, compuesto de dos largueros de madera, uno de los cuales tiene asegurada por la parte interior una cuchilla horizontal y ambos van unidos por un tornillo roscado. Utilizado probablemente a partir de principio del S XVI



ELIZABETH CONI AGUILAR

Encuadernación
Tel: 4921-5088

L' Amateur

Libros y grabados antiguos

Esmeralda 882
Tel: 4312-7635/Fax 4311-8961

The Antique
Bookshop



Libros raros, curiosos,
agotados y decorativos

Servicio de encuadernación
y restauración

LIBERTAD 1236 - (1012)
BS. AS. - ARGENTINA
TEL: 4815-0658

INSTITUTO DIVINO ROSTRO

TALLER DE ENCUADERNACION
ARTISTICA Y RESTAURACION

1914 - 2000

Patricias Argentinas
entre Angel Gallardo y L. Marechal
Tel. 4982-5277

Víctor Aizenman, librero anticuario

LIBROS RAROS, ANTIGUOS Y PRECIOSOS

ANUNCIA LA APARICION
DE SU CATALOGO 24

SOLICITELO SIN CARGO

Av. Las Heras 2153 P.B. "A" - (1127) Capital Federal - Tel.: 4803-3666

GUIA PARA EL CUIDADO DE OBRAS SOBRE PAPEL

Todos tenemos obras sobre papel que quisiéramos conservar: un grabado, un dibujo, un certificado de casamiento, cartas, libros, etc.

Algunas obras sobre papel tienen un valor económico, otros, un valor sentimental o histórico.

El papel es considerado un material tan común, que es tratado muchas veces con descuido, cuando en realidad es sumamente delicado.

¿Cómo podemos preservar nuestro valioso pasado para las futuras generaciones?

La siguiente es una guía que puede dar un sentido de seguridad para el cuidado de sus obras sobre papel:

- Cuando las obras sobre papel no están expuestas, es mejor guardarlas en la oscuridad.
- Deben estar protegidas en cajas, sobres, carpetas libres de ácido, libres de lignina, o, en ciertos casos, en sobres de film de poliéster transparente.
- Si las obras están expuestas, deben estar lejos de la luz directa del sol. Las acuarelas y las tintas de los manuscritos son muy sensibles a la luz y deberían estar expuestas lo menos posible. Los papeles y cartones de mala calidad que contienen lignina se decoloran y se oscurecen rápidamente. Los niveles de luz no deberían sobrepasar 100 Lux, en el caso de grabados o dibujos, y los cincuenta ochenta Lux, si se trata de acuarelas y tinta sensibles a la luz. El contenido de U.V. en la luz debe ser menor de 75 micro watts per lumen. Se recomiendan los filtros de luz ultravioleta.
- Mantener los niveles de temperatura y humedad relativa lo más cerca posible de los 10° - 21° C y 35 - 50 % de humedad respectivamente y evitar las fluctuaciones en cortos períodos de tiempo. En lugares muy húmedos se puede usar un deshumificador.
- Las obras sobre papel no deben estar colgadas sobre paredes exteriores, debido a la humedad de las mismas, y lejos de toda fuente de calor chimeneas, radiadores-
- Evitar tocar los papeles con las manos. La suciedad y la humedad de las manos pueden causar daño. Se pueden usar guantes blancos.
- Si la pieza está muy deteriorada, frágil, con roturas, es mejor colocarla sobre un soporte de cartón rígido más grande, hasta decidir qué hacer.
- Evitar enrollar y desenrollar, doblar y desdoblar documentos, mapas, etc., porque el papel se vuelve

quebradizo. Podemos dejar un documento enrollado sobre una mesa por unos días, para que el papel absorba la humedad del aire, se expanda y se relaje hasta quedar relativamente plano. Si por alguna razón el documento debiera ser enrollado, lo mejor es enrollarlo sobre un tubo ancho de cartón protegido con papel libre de ácido.

- Su marquero debe conocer los materiales de archivo; libres de ácido, libres de lignina cartones, papeles, adhesivos- y usarlos si usted se lo pide. El enmarcado será un poco más caro, pero evitará que tenga que recurrir a un conservador. La acidez del cartón de atrás, en contacto con el grabado o acuarela, pasará a la obra deteriorándola. Todas las obras sobre papel deben tener un passepartout (una ventana), para impedir que la obra toque el vidrio, y así evitar la condensación en el interior. Los marcos deben estar bien sellados por detrás para que no penetren ni el polvo ni los insectos. Para limpiar el vidrio de un cuadro, se debe humedecer un paño, y no directamente el vidrio para evitar que la humedad penetre formando marcas de agua.
- Evitar el intento de restauración de una obra sobre papel sin conocimientos.

Con las medidas preventivas enumeradas, las obras sobre papel y documentos en buenas condiciones, se conservarán en el tiempo. Y si una obra está dañada, se evitarán males mayores, hasta decidir consultar con un restaurador.

Patricia C. Gaviola Rampin

Formada en el Atelier d'Arts Appliqués du Vésinet y becada por ICCROM para curso de conservación de papel en Japón. Trabaja para museos, galerías y coleccionistas en la conservación y restauración de obras sobre papel, documentos y libros antiguos. Tel.: 4863-3354

E.A.R.A.

ENCUADERNADORES ARTESANALES
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Talcahuano 464 Planta Baja "D"
(1013) Buenos Aires

E.A.R.A. comparte experiencias entre los encuadernadores artesanales, difunde la artesanía, valoriza el libro como soporte cultural y tiende a elaborar pautas éticas a respetar en los trabajos de conservación.

Comisión Directiva:

Presidente: Juan Durán

Vice-Presidente: Patricia B. de Figueroa

Secretario: Dina S. de Adámoli

Tesorero: Luisa C. de Meilich

Vocales: Marta C. de Díaz, Elizabeth Coni Aguilar, Elsa Duffy, Mirta Morandi, Ezequiel Holodovsky

Editores de Códice: Patricia Figueroa, Pedro Díaz, Dina Adámoli, Elizabeth Coni Aguilar

Para asociarse pedir información al 4371-4595

Alberto Casares

Libros Antiguos & Modernos

Suipacha 521 - Tel. 4322-6198 / 0794
1008 - Buenos Aires - Argentina

Por amor al libro

Dorador

Tapas y tejuelos - 4943-3990